

TRADICIONES Y TRADUCCIONES: JORNADAS ITALIANAS sobre

LITERATURA, CINE, ÓPERA Y TRADUCCIONES

Fechas

Del 8 (martes) al 10 (jueves) de mayo de 2007

Sede

Facultad de Filología, Geografía e Historia, UPV-EHU, Vitoria

Organización

Departamento de Filología Española
Sociedad Española de Italianistas (SEI)

Patrocinadores institucionales

Facultad de Filología, Geografía e Historia, UPV-EHU, Vitoria
Vicerrectorado del Campus de Álava, UPV-EHU
Centro Cultural Monterhermoso, Vitoria – Gasteiz
Instituto de Cultura Italiana de Madrid
Embajada de Italia en Madrid

Patrocinadores privados (que se desea obtener)

Natuzzi
Illy Caffè
Benetton España

Comité Organizador

Loreta de Stasio
Antonia Deias
María Teresa Atorino
Koldo Biguri
José María Nadal
Secretarios del Comité Organizador:
José María Nadal
Loreta de Stasio

Comité Científico

Giulio Ferroni, Università di Roma I, La Sapienza
Domenico Silvestri, Università degli Studi di Napoli “L’orientale”
Mauricio Gnerre, Università degli Studi di Napoli “L’orientale”

Vicente González Martín, Universidad de Salamanca
Mercedes Arriaga, Universidad de Sevilla
Augusto Ponzio, Università degli Studi di Bari
José María Nadal, UPV-EHU
Secretaria: Loreta de Stasio, UPV-EHU

Comité de Honor (que se desea obtener)

Sr.D. Pasquale Terracciano, Embajador Italiano en España
Sr.D. Giuseppe Di Lella , Director del Istituto Italiano di Cultura de Madrid
Sr.D. Juan Ignacio Pérez Iglesias, Rector de la UPV-EHU
Sr.D. Alfonso Alonso, Alcalde de Vitoria
Sr.D. Federico Verástegui Cobián, Diputado Foral de Cultura, Juventud y Deportes, de la D.F. de Álava
Sr.D. José Antonio Campos, Consejero de Educación, Universidades e Investigación del Gobierno Vasco

Objetivos de Traducciones y Tradiciones: Semana Italiana sobre literatura, cine, ópera y traducciones

La Semana Italiana pretende ser un nuevo revulsivo académico y científico para los estudiantes y profesores de italiano de la Facultad de Filología. Desea asimismo suscitar y mantener el interés por la cultura italiana en las personas de la región susceptibles de cultivar posteriormente dicho interés mediante lecturas y asistencia a espectáculos, viajes culturales a Italia, o eventuales estudios de la lengua y la cultura italianas en la Facultad o en las Escuelas de Idiomas.

Otro objetivo es el de mantener —o establecer y mejorar— las relaciones académicas de los profesores del Área de Italiano de la Facultad de Filología con destacados italianistas españoles e italianos.

Propósito también de la Semana Italiana es el entablar mayores relaciones académicas de los profesores de la Facultad de Filología de la UPV con los profesores de la Università degli Studi di Napoli, “L’Orientale”, con quien la U.P.V. —y en concreto, la Facultad de Filología, Geografía e Historia— mantiene un convenio de intercambio de profesores-lectores desde hace más de 10 años. Entre dichos centros, sin embargo, paradójicamente, no se han producido apenas intercambios o encuentros culturales en estos años.

Mejorar en la comunidad cultural y universitaria nacional e internacional la imagen de la Facultad de Filología, Geografía e Historia, la del campus de Álava, la de la UPV, y la de la ciudad de Vitoria y la de la provincia de Álava, son, igualmente, sin duda, propósitos de gran importancia.

Estructura del seminario internacional intensivo

18 conferencias (18 conferenciantes)

18 conferencias de 50 minutos de duración cada una durante los tres días de las jornadas

10 minutos de debate colectivo al final de cada conferencia

6 conferencias diarias + 1 conferencia presentación

360 minutos al día

Horario: de 9h00 a 13h30, y de 16h00 a 21h00 de martes a jueves

Conferenciantes y títulos

(Programa provisional)

Giuseppe Di Lella

Direttore Istituto Italiano di Cultura, Madrid

e Pasquale Terracciano

Ambasciatore Italiano in Spagna

<<¿¿¿¿Gestione culturale per la promozione della lingua italiana ?????>

Giulio Ferroni

Dipartimento di Italianistica e Spettacolo

Fac. di Lettere e Filosofia

Università degli Studi di Roma I, “La Sapienza”, Italia

<<Da Ariosto a Cervantes: Follia del cavaliere, follia del lettore>>

Franca Angelini

Dipartimento di Italianistica e Spettacolo

Fac. di Lettere e Filosofia

Università degli Studi di Roma I, “La Sapienza”, Italia

<<Pasolini traduttore del mondo antico>>

Vicente González Martín

Departamento de Filología Moderna

Facultad de Filología

Universidad de Salamanca

<<Italia en la obra de Unamuno y Baroja>>

Mauricio Gnerre

Università degli Studi di Napoli “L’orientale”

<<Traducir para convertir: misioneros, interpretes y traductores en las Indias Occidentales (siglos XVI-XVII).>>

Fausto Diaz Padilla

Departamento Filología Clásica y Románica

Area de Filología Italiana

Facultad de Filología

Universidad de Oviedo

<<Análisis de los errores en las traducciones de las novelas italianas al español>>

Augusto Ponzio

Dipartimento di Pratiche Linguistiche e Analisi di Testi

Università degli Studi di Bari

Facoltà di Lingue e Letterature Straniere

Bari, Italia

<<Dire l'indicibile. La " disperata vitalità" nell'ultimo Pasolini e l'ultimo Barthes>>

Mercedes González de Sande

Dipartimento di Lingue, letterature e culture comparate

Facoltà di Lingue e Letterature straniere

Università degli Studi di Bergamo, Italia

<<La narrativa contemporánea italiana en España: problemática y metodología de su traducción>>.

Susan Petrilli

Dipartimento di Pratiche Linguistiche e Analisi di Testi

Università degli Studi di Bari

Facoltà di Lingue e Letterature Straniere

Bari, Italia

<< Dire ai giovani la letteratura>>

Soledad Porras Castro

Area de Filología Italiana

Facultad de Letras

Universidad de Valladolid

<<Burattini e marionette nell'800 nel centenario di Carlo Collodi>>

Carlo Alberto Augieri

Facoltà di Lettere e Filosofia

Università di Lecce, Italia

<<Inenarrabilità e tacere del testo: a proposito di "Se questo è un uomo">> di Primo Levi.>>

Maria Asumpta Camps Olivé

Área de Italiano

Dept. Filología Románica

Universitat de Barcelona

<<Traducción y tradición en la recepción de Giosuè Carducci>>.

Antonia Deias

Dep. de Filología Hispánica

Facultad de Filología, Geografía e Historia

Universidad del País Vasco, Vitoria

<<???¿¿¿>>

Koldo Biguri

Dep. de Filología Hispánica

Facultad de Filología, Geografía e Historia

Universidad del País Vasco, Vitoria

<<???¿¿¿>>

Loreta de Stasio

Dep. de Filología Hispánica

Facultad de Filología, Geografía e Historia

Universidad del País Vasco, Vitoria

<<La comicidad italiana de la posguerra en el teatro y en el cine: de Eduardo de Filippo a Totó>>

José María Nadal

Departamento de Comunicación Audiovisual y Publicidad

Facultad de Ciencias Sociales y Comunicación

Universidad del País Vasco, Bilbao

<<Algunos rasgos peculiares del humor italiano en la ópera, el teatro>>

Maria Teresa Atorino

Dep. de Filología Hispánica

Facultad de Filología, Geografía e Historia

Universidad del País Vasco, Vitoria

<<???¿¿¿>>